

Program

议程

Study visit on the framework of social assistance - legal framework; minimum standards of living; services for specific vulnerable groups

社会救助的框架研究访问—法律框架，最低生活保障标准，特困群体服务

Dates: June 13th – 22nd, 2016

日期：2016年6月13日—22日

coordinated by national level

由以下国家层面的部门协调：

Ministry of Labour, Family, Social Protection and Elderly (MoLFSPE); Bucharest, Romania

罗马尼亚劳动、家庭、社会保障与老龄事务部(MoLFSPE)，布加勒斯特，罗马尼亚

Ministry of Labour and Social Affairs (MoLSA); Prague, Czech Republic

捷克共和国劳动与社会事务部(MoLSA)，布拉格，捷克共和国

and

以及

Ministry of Family, Labour and Social Policy (MRPiPS); Warsaw, Poland (Component 3 Coordinator)

波兰家庭、劳动与社会政策部，华沙，波兰（第三部分协调方）

Date/timing of departure 出发日期/时间	Activity 活动	Venue 地址
12.06.2016. (Sunday) 2016年6月12日（星期日）		
13.06.2016. (Monday) 2016年6月13日（星期一）		
Morning 早上	Transfer to the hotel 前往宾馆 Check-in at the hotel & short relaxing time 办理宾馆入住手续&短暂的休息时间	
Afternoon 下午： 12:20	Transfer to the meeting venue 前往会议地点	Walking distance 步行
12:30-13:15	Lunch 午饭时间	Hotel Capitol, Address: 29th, Calea

13:15-13:30	Welcome Coffee 欢迎茶会	Victoriei, Bucharest
13:30-16:00	<p>Meeting with experts from the Ministry of Labor, Family, Social Protection and Elderly (MoLFSPE) – Topics: 与来自劳动、家庭、社会保障与老龄事务部(MoLFSPE)的专家一起召开会议—主题:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 13:30-14:00: Social Assistance Law no.292/2011 - social services, Ms. Elena Dobre, Head of Social Services Directorate, MoLFSPE ➤ 13:40-14:00:社会救助法第 292/2011 号—社会服务—社会服务司司长埃琳娜·多布蕾女士 ➤ 14:00-14:20: Social Assistance Law no.292/2011 - social assistance benefits (cash benefits), Ms. Adriana Vlad, European Affairs Advisor, Mr. Alexandru Alexe, Public Manager, Social Policy Directorate, MoLFSPE ➤ 14:00-14:20: 《社会救助法第 292/2011 号社会救助金（现金待遇）》—社会政策司欧洲事务顾问阿德里亚娜·弗拉德女士；社会政策司公务主任亚历山德鲁·阿列克谢先生 ➤ 14:20-14:40: Social Assistance System's Reform in Romania (SASM Project), Ms. Olivia Rusandu, Public Manager, Social Services Directorate, MoLFSPE ➤ 14:20-14:40: 罗马尼亚的社会救助系统改革(SASM 项目)—欧丽维亚·罗山杜女士，社会政策司公务主任 ➤ 14:40-15:10: Anti-Poverty Package, Ms. Simona Adam, State Secretary's Cabinet director, MoLFSPE (to be confirmed) ➤ 14:40-15:10:反贫困“一揽子”行动—西蒙娜·亚当，国务卿的内阁部长，劳动、家庭、社会保障与老龄事务部（待定） <p>Coffee break 茶歇</p>	<p>Opposite side to the Ramada Majestic Bucharest Hotel 华美达酒店对面</p>
15:10-15:30	<ul style="list-style-type: none"> ➤ the project Law on Minimum Inclusion Income, Ms. Adriana Vlad, European Affairs Advisor, Mr. Alexandru Alexe, Public Manager, Social Policy Directorate ➤ 《最低收入法》—亚历山德鲁·阿列 	

15:30-16:00	克谢先生，社会政策司公共管理人	
18:00	Official dinner offered by MoLFSPE's DG External Relations, Mrs. Ivona Batali - Director General 官方晚宴—由 MoLFSPE 对外关系司司长伊沃娜·巴塔利女士主持	Strada Stirbei Voda 24, Bucharest
14.06.2016. (Tuesday) 2016年6月14日(星期二)		
9:20	Transfer to the meeting venue 前往会议地点	Walking distance 步行
9:30 – 12:00	Meetings with experts from the National Agency for Payments and Social Inspection (NAPSI), National Agency for Child Protection and Adoptions (NACPA), National Agency for People with Disabilities (NAPD), National Agency for Employment (NAE) 与来自国家支付和社会监察局(NAPSI), 国家儿童保护和收容局处长(NACPA), 国家残疾人保护局(NACPA), 国家就业局(NAE)的专家一起召开会议 Topics: 主题： ➤ 9:30-10:10: Presentation of SAFIR system, Ms. Lăcrămioara Corcheș, Director General, NAPSI ➤ 9:30-10:10: SAFIR 系统展示—拉克拉米奥拉·郭哲思女士，国家支付和社会监察局(NAPSI)司长 ➤ 10:10-10:30: Social inspection – policies and measures in place, Ms. Mihaela Duiculescu, Director, NAPSI ➤ 10:10-10:30: 社会监察—适当的政策与手段—米海拉·杜伊库列斯库女士，国家支付和社会监察局(NAPSI)司长 ➤ 10:30-10:50: Strategies, policies, programs, measures in place for the protection of children, Ms. Cristina Cuculaș, Head of Unit, NACPA ➤ 10:30-10:50: 保护儿童的适当的策略、政策、项目、手段—克里斯蒂娜·库库拉斯女士，国家儿童保护和收容局处长(NACPA)	Hotel Capitol, Address: 29th, Calea Victoriei, Bucharest
10:50 - 11:10	Coffee break 茶歇 ➤ 11:10-11:30: Strategies, policies, programs, measures in place for the protection of	

12:00 -13:00	<p>people with disabilities, Ms. Cristina Grozavu, Public Manager, NAPD</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 11:10-11:30: 保护残疾人的适当的策略、政策、项目、手段—克里斯蒂娜·格罗扎武女士，国家残疾人保护局公共管理人（NAPD） ➤ 11:30-12:00: Strategies, policies, programs, measures in place for promoting labor market inclusion of vulnerable people (active measures for employment provided by SPO), Mr. Petrică Gavrilă, Senior Advisor, NAE ➤ 11:30-12:00: 促进脆弱群体在劳动力市场实现融合的适当的策略、政策、项目、手段—彼得里克·加夫里尔先生，国家就业局资深顾问 	
13:30 -16:30	<p>Lunch break 午间休息</p> <p>Field visit to social services providers for persons with disabilities and elderly 对残疾人及老年人社会服务提供方的实地访问</p>	
<p>15.06.2016 (Wednesday) 2016年6月15日（星期三）早上</p>		
6:00	Check out 办理退宿手续	Shuttle (confirmed) to the Bucharest airport
6:00	Transfer to the Bucharest airport 前往布加勒斯特机场	乘摆渡车前往布加勒斯特机场（已确认）
8:05	Departure from Bucharest at 8:05 am to Czech Republic - Prague arriving Prague at 9:00 am (flight operated by TAROM: RO 225) 早上 8:05 从布加勒斯特出发前往捷克共和国布拉格—早上 9:00 到达布拉格（罗马尼亚航空 RO 225）	From Bucharest to Prague 从布加勒斯特到布拉格
Morning	Transfer to the hotel 前往酒店 Check-in at the hotel & short relaxing time 办理宾馆入住手续&短暂的休息时间	
12:30	Transfer to the meeting venue 前往会议地点	Walking distance 步行
12:45 – 13:00	Welcome by Mrs. Zuzana Jentschke Stocklová., Deputy Minister - MoLSA 就业与非缴费型社会福利副部长 伊日·瓦奈塞克先生致欢迎辞（待定）	Ministry of Labour and Social Affairs (MoLSA) Na Poříčním právu 1, 128 01 Praha 2
13:00 – 16:00	Non-Contributory Social Benefit Schemes 非缴费型社会福利计划 Mr Pavel Janeček, Head of International Cooperation Unit	捷克共和国劳动与社会事务部 (MoLSA)

13:00 – 14:00	帕维尔·雅奈齐格先生，劳动与社会事务部国际合作处处长 Mrs Hana Zelenková, Unit for Strategy of Non-Contributory Social Benefit Schemes 哈娜·泽林科娃女士，非缴费型社会福利计划策略处 Mrs Dana Hacaperková, Unit for Strategy of Non-Contributory Social Benefit Schemes 德纳·哈查珀科娃女士，非缴费型社会福利计划策略处 Transformation of non-contributory benefit schemes 非缴费型社会福利计划改革	
14:00 – 15:00	Overview of the current social benefit schemes; 非缴费型社会福利计划现状概况	
15:00 – 16:00	Setting of minimum standards of living 最低生活保障标准的制定	

16.06.2016. (Thursday)
2016年6月16日(星期四)

9:00 – 11:30	Social Benefits and Services for Specific Vulnerable Groups 特殊困难群体的社会福利与服务 Non-contributory benefits for persons with disabilities 残疾人的非缴费型社会福利 Mr Pavel Janeček, Head of International Cooperation Unit 帕维尔·雅奈齐格先生，劳动与社会事务部国际合作处处长 Mrs Hana Zelenková, Unit for Strategy of Non-Contributory Social Benefit Schemes 哈娜·泽林科娃女士，非缴费型社会福利计划策略处 Mrs Dana Hacaperková, Unit for Strategy of Non-Contributory Social Benefit Schemes 德纳·哈查珀科娃女士，非缴费型社会福利计划策略处 Overview of the social services system 社会服务体系概况	Ministry of Labour and Social Affairs (MoLSA) Na Poříčním právu 1, 128 01 Praha 2 捷克共和国劳动与社会事务部 (MoLSA)
9:00 – 10:00	Mr Pavel Janeček, Head of International Cooperation Unit 帕维尔·雅奈齐格先生，劳动与社会事务部国际合作处处长	
10:00 – 11:30	Mrs Hana Zelenková, Unit for Strategy of Non-Contributory Social Benefit Schemes 哈娜·泽林科娃女士，非缴费型社会福利计划策略处 Mrs Dana Hacaperková, Unit for Strategy of Non-Contributory Social Benefit Schemes 德纳·哈查珀科娃女士，非缴费型社会福利计划策略处	
11:30 – 12:40	Mr Pavel Janeček, Head of International Cooperation Unit 帕维尔·雅奈齐格先生，劳动与社会事务部国际合作处处长	
12:40 – 13:00	Mrs Veronika Burešová, Social Services Strategy Unit 韦罗妮卡·布莱索娃女士，社会服务策略处	

<p>13:00 – 14:00</p>	<p>Lunch hosted by MoLSA 劳动与社会事务部午餐</p> <p>Mr Pavel Janeček, Head of International Cooperation Unit 帕维尔·雅奈齐格先生，劳动与社会事务部国际合作处处长</p>	
<p>14:00 – 15:00</p>	<p>Transfer to Directorate General (Headquarters) of the Labour Office of the Czech Republic 前往捷克共和国劳工局（总部）会见司长</p> <p>Meeting with the Management of the Labour Office of the Czech Republic, introduction of the work of the Office 与捷克共和国劳工局管理层的会议—介绍劳工局的工作</p> <p>Labour Office delegation: 劳工局代表团: Mrs Kateřina Sadílková, Director-General (TBC) 凯特琳娜·赛迪科娃女士，司长（待定） Mr Viktor Najmon, Head of Department for Director-General's Office 维克托·奈蒙先生，司长办公室处长 Mr Jan Karmazín, Head of Employment Department 扬·卡尔马津先生，就业处处长 Mrs Zdeňka Cibulková, Head of Social Affairs Department (Here the order is wrong)</p> <p>Accompanying person: 陪同者: 兹登卡·齐布尔科娃女士，社会事务处长 Mr Pavel Janeček, Head of International Cooperation Unit 帕维尔·雅奈齐格先生，劳动与社会事务部国际合作处处长</p> <p>Visit to a contact centre of the Labour Office (at the same address) 访问劳工局的一个联络中心（在同样的地点）</p> <p>Labour Office delegation: 劳工局代表团: Mr Miloslav Plaňanský, Director of Contact Centre for Prague-West 米洛斯拉夫·普拉年斯基先生，布拉格西区联络中心处长 Mrs Jana Zemanová, Deputy Director of Contact Centre for Prague-East 亚娜·泽玛诺娃女士，布拉格东区联络中心副处</p>	<p>Dobrovského 1278/25, Praha 7 Transfer arranged by the MoLSA</p> <p>由捷克共和国劳动与社会事务部(MoLSA)安排接送</p>

	长	
	Accompanying person: 陪同者: Mr Pavel Janeček, Head of International Cooperation Unit 帕维尔·雅奈齐格先生，劳动与社会事务部国际合作处处长	
17.06.2016. (Friday) 2016年6月17日（星期五）		
7:00	Check out 办理退宿手续	Shuttle (confirmed) 乘坐摆渡车（已确认） Prague via Warsaw to Gdansk 乘出租车/摆渡车从布拉格经由华沙到格但斯克
7:00	Transfer to the airport 前往机场	
9:05	Departure from Prague at 9:05 am to Poland - Gdansk ¹ (via Warsaw) arriving Gdansk at 11:40 am (flights operated by LOT Polish Airlines: LO 524 & LO 3835) 上午 9:05 从布拉格出发前往波兰—格但斯克 ¹ （途径华沙），于上午 11:40 到达格但斯克 （由波兰航空承运，航班号：LO524 & LO3835）	
12:00-12:25	Transfer from Gdansk Lech Walesa airport to Sopot 从格但斯克瓦文萨机场出发前往索波特	
12:30	Check-in at the hotel (just to leave luggage) 办理宾馆入住手续（仅把行李放下）	
12:30-13:00	Transfer to Gdynia 前往格丁尼亚	
14:00 -14:40	Meeting with the Mayor of Gdynia & Social Assistance Department 与格丁尼亚市长、社会救助局的会议 • welcoming the guests by Mr Michal Guć, Deputy Mayor of Gdynia 由格丁尼亚副市长米迦勒·固克先生主持欢迎会 • presentation of social assistance policy of Gdynia 格丁尼亚社会救助政策展示 Transfer to Senior Activity Center in Gdynia 前往格丁尼亚的老年人活动中心	Gdynia City Hall, Al. Marszałka Piłsudskiego 52/54, 81-382 Gdynia 格丁尼亚市政厅
14:40 – 15:00	Visit to Senior Activity Center in Gdynia	

¹ Gdansk-Sopot-Gdynia so called 3-city
“格但斯克—索波特—格丁尼亚”常被称为“三联城”

<p>15:00 – 15:50</p>	<p>访问格丁尼亚的老年人活动中心</p> <p>meeting with senior policy makers in Gdynia, as well as representatives of the Gdynia Council of Seniors: 与格丁尼亚的老年人政策制定者、格丁尼亚老年人委员会代表的会议：</p> <ul style="list-style-type: none"> • Forms of activation of seniors in Gdynia 格丁尼亚老年人活化的形式 • Involvement of seniors in the activities for the development of the city 城市发展的活动中的老年人参与 • Gdynia dialogue about the quality of care 格丁尼亚的护理质量 • Discussion 讨论 <p>Representatives of municipal institutions: 市政组织代表：</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ms Bożena Zglińska, Director of Senior Activity Center in Gdynia 波在娜·兹格林斯卡女士，格丁尼亚老年人活动中心主任 - Ms Aleksandra Dębska - Cenian, Director of Laboratory of Social Innovation 亚历山德拉·代波斯卡-瑟内安女士，社会创新实验室主任 - Ms Katarzyna Stec, Deputy Director of Gdynia Social Assistance Centre 卡塔日娜·斯特茨女士，格丁尼亚社会救助中心副处长 - Ms Małgorzata Wasiewicz, Director of Care Services Center 玛尔歌泽塔·瓦什维奇女士，照护服务中心主任 	<p>Walking distance 步行</p> <p>81-364 Gdynia, ul. 3 Maja 27-31, walking distance 步行</p>
<p>15:50 – 16:20</p>	<p>Transfer Nursery Home in Gdynia 前往格丁尼亚护理院</p>	
<p>16:20 – 17:30</p>	<p>Visit to Nursery Home in Gdynia 访问格丁尼亚护理院</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presentation of Nursery Home activities with particular emphasis on care for chronically physically ill 以慢性身体疾病的护理为重点展示护理院活动 • Presentation of other forms of care for the elderly: care services (including telecare), daycare, full-time care 展示其他形式的老年人护理：护理服务（包括远程照护），日间照料，全天候照料 	<p>Taxi (confirmed) 乘坐出租车（已确认）</p> <p>81-078 Gdynia, ul. Pawia 31</p>

	<p>• Discussion 讨论</p> <p>Representatives of municipal institutions: 市政机构的代表:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ms Lilianna Szewczuk, Director of Nursery Home - 莉莉安娜·苏克祖克女士, 护理院主管 - Ms Małgorzata Wasiewicz, Director of Care Services Center - 玛尔歌泽塔·瓦什维奇女士, 照护服务中心主任 - Ms Agata Kowalewska, Director of Centre for people with special needs - 阿加塔·科瓦莱夫斯卡女士, 特殊需要中心主任 - Mr Marek Szymański, chief expert on senior policy in Gdynia Social Assistance Centre - 马瑞克·希曼斯基先生, 格丁尼亚社会救助中心老年人政策首席专家 <p>Accompanying person: 陪同者:</p> <p>Ms Agata Tomasiak, Senior specialist, International Cooperation Department in Ministry of Family, Labour and Social Policy 阿加塔·托马斯阿克女士, 资深专家, 家庭、劳动与社会政策部国际合作司</p>	
<p>17:30 – 18:00</p> <p>18:00</p>	<p>Transfer to the venue of a dinner 前往晚餐地点</p> <p>Dinner hosted by Michal Guć, Deputy Mayor of Gdynia 晚餐 格丁尼亚副市长固克先生主持欢迎会</p>	
<p>19:30</p>	<p>Transfer from Gdynia to Sopot (ZHONG HUA HOTEL) 从格丁尼亚出发前往索波特 (中华宾馆)</p>	<p>Taxi (confirmed) 乘坐出租车 (已确认)</p>
<p>18.06.2016. (Saturday) 2016年6月18日 (星期六)</p>		
<p>9:30</p> <p>10:00-13:00</p>	<p>Transfer from the Hotel for the field visit 离开宾馆, 前往实地访问</p> <p>Field visit in Sopot 在索波特的实地访问 Nursery home in Sopot (long-term care, day care, activity center for elderly people, care services volunteering, etc.) 索波特的护理院 (长期护理, 日间照料, 老年人活动中心, 志愿护理服务)</p>	<p>Walking distance 步行</p> <p>Sopot ul. Mickiewicza 49 索波特</p>

19.06.2016. (Sunday) 2016年6月19日(星期日)		
17:00 (TBC) (待定)	Check out at the hotel 办理宾馆退宿手续	Sopot-Warsaw 索波特—华沙
17:00	Transfer to the railway station 前往火车站	
Train departure 17:34	Transfer to Warsaw by train at 17:34 from Sopot; Arriving Warsaw at 20:40 傍晚 17:34 从索波特乘坐火车前往华沙, 于晚上 20:40 到达华沙	
20:50	Check-in at the hotel 办理酒店入住手续	
20.06.2016. (Monday) 2016年6月20日(星期一)		
9:00-9:10	Welcoming by Ms Monika Szostak, Director of the International Cooperation Department, MRPiPS 波兰家庭、劳动和社会政策部(MRPiPS)国际合作司司长莫妮卡·绍斯塔克女士致欢迎词	Ministry of Family, Labour and Social Policy (MRPiPS) ul. Nowogrodzka 1/3/5 Warszawa walking distance 波兰家庭、劳动和社会政策部(MRPiPS) 步行
9:10-12:00	Social assistance system in Poland – legal framework; transition period; benefits and social services coordinated on the central level Ms Krystyna Wyrwicka, Director of the Social Assistance Department, MRPiPS 波兰的社会救助体系—法律框架, 转型期, 救助金河社会服务在中央层面的协调: 克雷斯蒂娜·尔威卡女士, 波兰家庭、劳动和社会政策部社会救助司司长	
12:00-13:00	Lunch hosted by MRPiPS 波兰家庭、劳动和社会政策部午宴	
13:00-14:00	Central government support for senior citizens – presentation by the Department of Senior Citizens Policy 中央政府对老年人的支持: 由老年人政策司展示	
14:00-16:00	Non-governmental organizations and volunteering – legal framework and government programs for development of the civil society presentation by the Department of Public Benefit 非政府组织及其志愿活动—公民社会发展的法律框架和政府项目: 由公益司展示	

21.06.2016. (Tuesday) 2016年6月21日 (星期二)		
8:00	Check out at the hotel (luggage loaded in the bus) 办理酒店退房手续 (将行李放进公共汽车)	
8:00 - 9:00	Transfer to Wiązowna arranged by MRPiPS 由波兰家庭、劳动和社会政策部(MRPiPS) 安排前往瓦俄左那	
9:00-9:30	Meeting with Mr. Janusz Budny Mayor of Wiązowna 与瓦俄左那市长雅努什·巴德内先生的会议	Wiązowna 瓦俄左那 ul. Lubelska 59 05-462 Wiązowna
9:30-9:40	Transfer to Social Assistance Center in Wiązowna 前往瓦俄左那市社会救助中心	Radiówek 25, 05-462 Wiązowna Arranged by MRPiPS 由波兰家庭、劳动和社会政策 部(MRPiPS)安排
9:40-11:00	Meeting with representatives of non-governmental organizations in Social Assistance Center in Wiązowna 与非政府组织代表在瓦俄左那市社会救助中心 召开会议	
11:00-12:00	Transfer from Wiązowna to Warsaw Fryderyk Chopin airport 离开瓦俄左那前往华沙弗里德里克·肖邦机场	
22.06.2016. (Wednesday) 2016年6月22日 (星期三)		
15:25	Arriving Beijing Capital Airport 抵达北京首都机场	



Social Protection Reform Project
中国-欧盟社会保障改革项目